

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воркачев С. Г. Этносемантика паремии: сопоставительный анализ метафоризированных показателей безприличия в русском и испанском языках // Языковая личность: культурные концепты: сб. трудов. – Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996, – С. 16-35.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 616 с.
3. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. трудов. – Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. – С. 3-16.
4. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
5. Пословицы и поговорки английского языка / под ред. И. Х. Дворецкого. – М., 2005. – 66 с.

ТЕХНОЛОГИЯ ЯЗЫКОВОГО ПОРТФЕЛЯ В СИСТЕМЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: ЭВОЛЮЦИЯ МЕТОДА

О.Х. Мирошникова

Южный федеральный университет

Технология языкового портфеля применяется в системе иноязычной подготовки будущих специалистов в высшей школе с конца 1990-х – начала 2000-х годов. Языковой портфель был задуман как инструмент европейской языковой политики, предназначенный для развития мультилингвизма, поликультурности и обеспечения академической и социальной мобильности в рамках формирующегося общеевропейского пространства высшего образования. Проект разрабатывался под эгидой Совета Европы с 1993 года и апробировался в европейских странах в виде пилотных проектов, в том числе в России в 1998-2003 гг.

Важной вехой, обеспечивающей Европейскому Языковому Портфелю (ЕЯП) статус образовательной технологии, стала разработка в 1989-1996 гг. экспертами стран Совета Европы программного документа «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение. Обучение. Оценка» [12], являющегося основой для стандартизации оценки уровня иноязычных компетенций обучающихся. В 2003 году документ был переведен на русский язык специалистами Московского государственного лингвистического университета, а в 2005 году в МГЛУ была осуществлена адаптация технологии Европейского языко-

вого портфеля для России (разработаны модели ЕЯП для старшеклассников, студентов, филологов – преподавателей иностранного языка и переводчиков). С этого момента технология ЕЯП стала постепенно внедряться и со временем заняла надлежащее место в вузовской практике.

ЕЯП представляет собой пакет лингводидактических материалов и рабочих документов, предназначенных для мониторинга, оценки и самооценки иноязычных умений и навыков обучающихся иностранным языкам в соответствии с общеевропейскими стандартами. Структура ЕЯП (языковой паспорт, языковая биография и досье), содержание и принципы его заполнения подробно описываются в методической и лингводидактической литературе, поэтому мы не будем детально затрагивать эти аспекты. Задача данной статьи – проследить, как изменялись цели применения, формы и функции языкового портфеля в практике преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе на протяжении последнего десятилетия, и какими причинами обусловлены эти трансформации.

Изначально ЕЯП программировался как гибкий инструмент, позволяющий:

- определять примерный уровень иноязычной компетентности обучающихся в основных сферах речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение, письмо);
- осуществлять рефлексию и самооценку уровня владения иноязычными компетенциями;
- проектировать самостоятельную работу студентов по индивидуальному плану в соответствии с их запросами и возможностями (индивидуальная образовательная траектория);
- производить уровневое проектирование образовательного процесса в системе многоуровневого образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура);
- внедрять инновационные педагогические технологии, используя широкий потенциал лингводидактических средств (ИКТ, смешанное обучение, интенсивные методы обучения иностранным языкам, творческие и игровые формы работы и т.д.);
- способствовать формированию навыков автономной учебной деятельности, повышению мотивации учащихся к изучению языков, развитию интереса к обучению в течение всей жизни (life-long learning).

Накопленный в последние годы опыт внедрения языкового портфеля в систему высшего (в особенности неязыкового) образования позволяет выделить ряд преимуществ данной образовательной технологии по сравнению с традиционными методиками обучения иностранным языкам в вузе, в частности:

– развитие сознательного отношения обучающихся к процессу обучения, смещение акцентов с оценки на самооценку [5];

– расширение междисциплинарных связей, дающих возможность обучающимся приобретать лингво-профессиональную [1] или, по другой терминологии, профессионально-языковую [8] компетентность;

– направленность на самореализацию и повышение конкурентоспособности будущих специалистов на рынке труда с учётом того, что материалы, собранные в языковой портфель, можно презентовать работодателям и, более того, в процессе обучения в вузе целесообразно уже на уровне бакалавриата формировать языковой портфель на основе учёта запросов работодателей, готовя «...специалистов, готовых к социальной и академической мобильности и компетентных в профессиональном отношении» [3];

– возможность комплексного развития широкого круга общекультурных компетенций, заявленных в Федеральных государственных образовательных стандартах.

К функциям, которые выполняет языковой портфель, исследователи [4; 5; 7] относят:

– *образовательную функцию*: языковой портфель позволяет обучающемуся принимать активное участие в учебном процессе, приобретая полезные навыки образования и самообразования;

– *социальную функцию*: демонстрация достижений, собранных в языковой портфель, дает индивиду возможность лучшей социализации и успешного трудоустройства;

– *педагогическую функцию*: языковой портфель способствует формированию навыков автономии и рефлексии;

– *функцию оценки и контроля*: отслеживание реального языкового уровня обучающихся, способ оценивания ключевых и профессиональных компетенций;

– *функцию самооценки*: отслеживание собственного языкового уровня.

В зависимости от выполняемых языковым портфелем функций, существуют разнообразные виды портфолио, в частности:

– одноцелевой языковой портфель, направленный на развитие отдельных видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо);

– многоцелевой языковой портфель, направленный на комплексное развитие всех видов речевой деятельности (Integrated Skills Portfolio, Comprehensive Language Portfolio);

– электронный вариант языкового портфеля – самостоятельный или как приложение к резюме, Европаспорту;

– профессионально-языковой портфель, предназначенный для накопления всевозможных материалов и достижений обучающихся в

процессе преподавания профессионально-ориентированного курса ESP (English for specific purposes) в магистратуре и аспирантуре.

Существуют классификации портфолио по форме презентации материалов (файловая папка, e-portfolio), по принадлежности (индивидуальное, групповое), по периоду создания (модульное, семестровое, годовое), по цели создания (тематическое, презентационное, комплексное, итоговое и др.) [10]. В последние годы в вузовской практике всё большее применение находят профессионально-ориентированные формы языкового портфеля [2; 6; 11 и др.].

На кафедре английского языка естественных факультетов ЮФУ технология языкового портфеля применяется, начиная с 2007 года. Были разработаны модели языкового портфеля для всех ступеней многоуровневого образования, при этом каждая из них рассчитана на достижение обучающимися определённого уровня иноязычной компетентности согласно общеевропейской шкале компетенций: для бакалавриата это уровень B1, для магистратуры – уровень B2, для аспирантуры – уровень B2 – C1. Одна из моделей языкового портфеля представлена нами в учебном пособии «Профессионально-языковой портфель для магистрантов биологических специальностей» [9]. Модели языкового портфеля для магистрантов и аспирантов естественнонаучных специальностей строились на основе учёта запросов работодателей, которые были выявлены посредством анкетирования:

- выявлялось мнение выпускников и работодателей по широкому кругу вопросов, в том числе информация о том, насколько востребованы специалисты со знанием иностранных языков на их предприятии (фирме, компании) и в регионе в целом;

- выявлялись профессии, для которых знание иностранного языка актуально, выяснялась степень удовлетворенности руководителей предприятий уровнем иноязычной подготовки выпускников вузов;

- выяснялось, учитываются ли знания иностранного языка при подборе персонала, а также готовность предприятия осуществлять или финансировать на паритетной основе профессиональную иноязычную переподготовку специалистов по профилю предприятия (курсы иностранных языков, зарубежные стажировки и командировки, участие в международных конференциях, членство в международных профессиональных, научных и культурных организациях и т.п.);

- выявлялись специальные требования к работнику предприятия (фирмы), включая как профессиональные, так и общекультурные компетенции.

Параллельно проводилось анкетирование выпускников ЮФУ (бакалавров, магистрантов, аспирантов) с целью выявления мотивации мо-

лодых специалистов к совершенствованию уровня владения иностранными языками, оценивался уровень самооценки респондентов, степень востребованности иностранного языка в их профессиональной деятельности, а также наиболее востребованные в регионе иностранные языки; выяснялось, какие аспекты иноязычной подготовки в вузе следовало бы усилить или модернизировать, в том числе: практические коммуникативные навыки, расширение словарного запаса, совершенствование знаний грамматики, связи с реальными потребностями предприятия и ситуациями общения, навыки письменной коммуникации и академического письма, работу с документацией и т.д.

Практика показывает, что учёт требований работодателей и контролируемое преподавателем ведение языкового портфеля позволяет студентам, магистрантам и аспирантам за годы обучения в вузе накопить опыт иноязычной коммуникации, приобрести профессиональные и языковые компетенции, необходимые для повседневного общения, научной и профессиональной коммуникации в условиях международного академического сообщества.

В процессе заполнения языкового портфеля обучающиеся знакомятся с новыми тенденциями в научно-исследовательской деятельности в области естественных наук, в том числе, с международными исследовательскими проектами, грантами, летними исследовательскими программами для студентов. Они учатся принципам составления профессионального портфеля специалиста (биолога, физика, химика, математика и др.), знакомясь с аутентичными портфолио специалистов естественнонаучного профиля – носителями изучаемого языка (учёные, исследователи, выпускники университетов). Одним из важных аспектов работы над профессионально-языковым портфелем является изучение квалификационных требований, профилей специальностей, вакансий для специалистов на международном рынке труда, возможностей повышения профессиональной квалификации и он-лайн-обучения в сфере профессиональной деятельности.

Языковой портфель может включать самый широкий круг иноязычных материалов, накопленных обучающимся, в том числе: эссе на иностранном языке по профессиональной тематике, учебные проекты, тезисы докладов и статьи для студенческих и международных научно-практических конференций, результаты тестирования (лексические и грамматические тесты), письменные переводы, аннотации к статьям, библиографические списки и обзоры, презентации, глоссарии по профессиональной тематике, грамоты, языковые сертификаты и т.п. Эффективной формой работы с языковым портфелем является формирование профессионального портфеля специалиста как приложение к резюме

ме, а также заполнение на основе личного профессионального опыта curriculum vitae (CV) на английском языке – документа, свидетельствующего о готовности специалиста к самореализации в избранной им профессиональной деятельности и к карьерному росту.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что применение технологии языкового портфеля в вузовской практике значительно расширилось за последние годы, а сама технология ЕЯП претерпела существенные изменения, связанные с повышением значимости практико-ориентированного характера обучения в вузе и смещением акцента на изучение иностранного языка для специальных целей (Language for Specific Purposes), что обусловлено расширением влияния международного рынка труда и ростом востребованности специалистов со знанием иностранных языков на региональном рынке труда.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Артемьева О. А., Макеева М. Н., Мильруд Р. П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. технического университета, 2005. – 160 с.
2. Атабекова А. А., Крузе И. И. Языковой портфель как лингводидактическая технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов-юристов // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 3 (часть 1). – С. 184-188.
3. Дубив Н. В. «Европейский языковой портфель» для студентов направления «Международные отношения» // Международный журнал экспериментального образования. – 2010. – №2. – С. 34-35.
4. Есмагулова А. Б. Организация самостоятельной работы учащихся на основе технологии «Языковой портфель» // Материалы VI Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2014/761/1231> (дата обращения 05.09.2014).
5. Иванченко Т. Ю. Технология «языковой портфель» как инструмент мотивации к изучению иностранного языка на протяжении всей жизни // Молодой ученый. – 2013. – №12. – С. 462-465.
6. Игнатьева Е. А. Использование языкового портфолио в техническом вузе в контексте компетентностного подхода // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. – 2012. – № 35.– С. 14-18.

7. Ильютюк С. В. Языковой портфолио студента // Преподавание иностранных языков в неязыковом вузе: переход на двухуровневую систему высшего профессионального образования: тезисы. – Оренбург: Изд-во Оренбургского института (филиал) Университета им. О. Е. Кутафина (МГЮА). 2014. – С.13-19.
8. Мирошникова О. Х. Профессионально-языковая компетентность: Монография. Lambert Academic Publishing, Гамбург, 2011. – 130 с.
9. Мирошникова О. Х. Профессионально-языковой портфель для магистрантов биологических специальностей: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2014. – 128 с.
10. Ращупкина К. С., Савочкина Т.С. Портфолио как современный измеритель учебных достижений студентов вуза (на примере иностранного языка) // Вестник Тверского гос. ун-та. – 2009. – № 20 – С.48-64.
11. Тюрина С. Ю. Языковой портфолио в курсе «деловой иностранный язык»: опыт использования технологии для магистрантов технического вуза // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. – 2013. – Том 196.– С. 149-154.
12. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: Cambridge University Press, 2007 (9th printing). – 260 p.

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ВНЕАУДИТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ КУЛЬТУРНО- ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОГО ХАРАКТЕРА

Д.К. Мосунов, А.Л. Тихонова

Челябинский государственный педагогический университет

Современная профессиональная подготовка будущего учителя иностранного языка требует учёта ряда вызовов времени и общества, касающихся как переосмысления её целевой ориентации (отказ от подготовки профессионально-предметной, основанной на знаниевой парадигме, и переориентация на компетентностное становление), содержательных компонентов, в частности, усиления социокультурной составляющей, появление установки на модификацию функций будущего учителя (транслятора культуры).